

PATVIRTINTA

Lietuvos sveikatos mokslų universiteto rektorius

2023 m. birželio 9 d. įsakymu Nr. 2023-V-0158

Priedas Nr. 1

PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS (fiksuta kaina) Nr. 2024-P-00659		PUBLIC PROCUREMENT – SALE AGREEMENT OF SERVICES NO. 2024-P-00659	
2024 m. d.			
Kaunas			
<p>VšĮ Lietuvos sveikatos mokslų universitetas, juridinio asmens kodas 302536989, kurios registruota buveinė yra A. Mickevičiaus g. 9, Kaunas, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre (toliau – <i>Užsakovas</i>), iš vienos pusės, ir</p>		<p>Lithuanian University of Health Sciences, legal entity code 302536989, registered address A. Mickevičius st. 9, Kaunas, data on the institution are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania (hereinafter – the <i>Customer</i>) on the one side, and</p>	
<p>University of Toronto Press, kurios registruota buveinė 800 Bay Street, Mezzanine, Toronto ON, Kanada, M5S 3A9 (toliau – <i>Tiekėjas</i>) iš kitos pusės,</p>		<p>University of Toronto Press, registered address 800 Bay Street, Mezzanine, Toronto ON, Canada, M5S 3A9 (hereinafter – the <i>Supplier</i>) on the other side,</p>	
<p>toliau kartu šioje sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo – pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardytų sąlygų.</p>		<p>hereinafter collectively referred to in this Agreement as the “<i>Parties</i>” and individually as the “<i>Party</i>”, have entered into this Agreement for the sale and purchase of the Services, hereinafter referred to as the “<i>Agreement</i>”, and have agreed upon the following terms.</p>	
1.	Bendrosios nuostatos	General provisions	
1.1.	Sutartyje vartojamos sąvokos:	Terms used in the agreement:	
1.1.1.	Paslauga (-os) – Tiekėjo pagal Sutartį teikiama (-os) paslauga (-os), t. y. paslauga (-os) ir jų techninės užduotys, nurodytos Sutarties prieduose.	Service (s) - the service (s) provided by the Supplier under the Agreement, i.e. the service (s) and their terms of reference set out in the Annexes to the Agreement.	
1.1.2.	Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas – dokumentas, patvirtinantis Paslaugų perdavimo–priėmimo faktą. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu taip pat laikoma tiekėjo išrašyta PVM sąskaita faktūra (nuo to momento, kai ją el. priemonėmis priima Užsakovas/ jo atstovas).	Service Transfer-Acceptance Deed - a document confirming the fact of Service Transfer-Acceptance. The VAT invoice issued by the supplier (from the moment it is signed by the Customer / their representative) is also considered a deed of transfer and acceptance of services.	
1.1.3.	Sutarties kaina – už paslaugas pagal Sutartį Tiekėjo gaunama ekonominė nauda. Į Sutarties kainą turi būti įskaičiuoti visi mokesčiai ir kitos Tiekėjo patiriamos su sutarties vykdymu susijusios išlaidos.	Agreement price - the economic benefit received by the Supplier for services under the Agreement. The price of the Agreement must include all taxes and other costs incurred by the Supplier in connection with the performance of the Agreement.	
1.1.4.	Šalis – Užsakovas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai. Šalys – Užsakovas ir Tiekėjas abu kartu.	Party - Customer or Supplier, each separately. The Parties - the Customer and the Supplier together.	
1.1.5.	Techninė specifikacija – dokumentas, kuriame nustatyti Paslaugų reikalavimai.	A technical specification - a document that sets out requirements for services.	
1.1.6.	Užsakovas – tai Sutarties Šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, perkanti Paslaugas šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis iš Tiekėjo.	The Customer – the Party to the Agreement, the details of which are specified in the Agreement, purchasing the Services from the Supplier under the conditions specified in this Agreement.	

1.1.7.	Specialistas – fizinis asmuo, kurio pajėgumais kvalifikacijai pagrįsti rėmėsi Tiekėjas.	Specialist - a natural person whose capabilities have been relied upon by the Supplier to substantiate the qualification.
1.1.8.	Subtiekėjas – Sutarčiai vykdyti Tiekėjo pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija Tiekėjas nesiremia, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus.	Subcontractor - a third party used for the performance of the supplier's agreement, whose qualification the supplier does not rely on in order to meet the qualification requirements.
1.1.9.	Tretieji asmenys – tai, kai Tiekėjas naudojasi (naudosis) trečiųjų asmenų, kurie tiesiogiai aktyviai, savo veiksmis neprisidės prie pirkimo vykdytojo poreikio įsigyti pirkimo objektą tenkinimo (tiesiogiai neteiks dalies Paslaugų, nevykdys dalies darbų, tiesiogiai neprisidės prie Prekių tiekimo, neprisims solidaros atsakomybės už Sutarties vykdymą ar kitaip tiesiogiai nedalyvaus vykdant Sutartį), priemonėmis (pavyzdžiui, tik išnuomos patalpas, išnuomos įrangą ar pan.)	Third parties – those who will not directly and actively with their actions contribute to the contractor's need to procure the procurement object (will not directly provide part of the services, will not perform part of the work, will not directly contribute to the supply of goods, will not be jointly and severally liable for the performance of the agreement or otherwise directly involved in the performance of the Agreement) via their means (for example, will only rent premises, rent equipment, etc.)
1.1.10.	Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi – Sutarčiai vykdyti Tiekėjo pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija tiekėjas remiasi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus.	An economic entity whose capacity is relied on – a third party whose qualifications the supplier relies on to meet the qualification requirements.
2.	Sutarties dalykas	The Object of the Agreement
2.1.	Sutarties dalykas yra prenumeratos paslaugos (el. periodika) (toliau – <i>Paslaugos</i>).	The object of the Agreement the subscription service (hereinafter - the <i>Services</i>).
2.2.	Tiekėjas įsipareigoja teikti Sutarties 2.1 p. nurodytas Paslaugas pagal Sutartyje išdėstytas sąlygas ir Sutarties Priede Nr. 1 nurodytą Techninę specifikaciją, o Užsakovas įsipareigoja priimti kokybiškai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.	The Supplier undertakes to provide the Services specified in Clause 2.1 of the Agreement in accordance with the conditions set out in the Agreement and in Annex No. 1, and as specified in the Technical specification, and the Customer undertakes to accept the Services provided in a quality manner and to pay for them in accordance with the procedure and terms established in the Agreement.
3.	Paslaugų atlikimo terminai	Terms of performance of Services
3.1.	Bendras Paslaugų teikimo terminas - 12 (<i>dvylika</i>) mėnesių skaičiuojamas nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.	General Term of Service - 12 (<i>twelve</i>) months from the date of the Agreement entering into force.
4.	Paslaugų teikimo terminų pratęsimas	Extension of service deadlines
4.1.	Paslaugų teikimo terminų pratęsimas: netaikomas .	Extension of service deadlines: does not apply .
5.	Kaina	Price
5.1.	Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas – fiksuota kaina (toliau – kaina).	In accordance with the methodology for setting pricing rules approved by the Director of the Public Procurement Office, the method of calculating the price shall be a fixed price (hereinafter - the Price).
5.2.	Pradinė Sutarties vertė lygi laimėjusio Tiekėjo pasiūlymo kainai, t. y. 411,29 (<i>keturi šimtai vienuolika eurų 29 ct</i>) be PVM.	The value of the initial Agreement is equal to the price of the winning Supplier's tender: 411,29 Eur (<i>four hundred eleven euros 29 ct</i>) without VAT.
5.3.	Į kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos, mokesčiai ir rinkliavos, įskaitant bet neapsiribojant:	The Price includes all costs, taxes, fees and charges related to the provision of the Services, including but not limited to:

5.3.1.	visomis su dokumentų, kurių pagal šios Sutarties sąlygas gali reikalauti Užsakovas, rengimu ir pateikimu susijusiomis išlaidomis;	all costs related to the preparation and submission of documents that may be required by the Customer under the terms of this agreement;
5.3.2.	aprūpinimo įrankiais, reikalingais paslaugoms atlikti, transporto, komandiruočių ir kt. išlaidomis;	provision of tools needed to perform the services, transport, business trips, and other costs.
5.4.	Kaina bus peržiūrėta pagal šias kainų peržiūros sąlygas:	The Price will be reviewed according to the following price review conditions:
5.4.1.	<p>Padidėjus arba sumažėjus PVM tarifui, kaina atitinkamai didinama arba mažinama. Kaina atitinkamai perskaičiuojama per 1 (vieną) darbo dieną po atitinkamo teisės akto paskelbimo „Teisės aktų registre“, tačiau, jeigu pačiame teisės akte numatyta vėlesnė įsigaliojimo data, tokiu atveju per 1 (vieną) darbo dieną po atitinkamo teisės akto įsigaliojimo datos. Kainos perskaičiavimo formulė pasikeitus PVM tarifui:</p> $S_N = A + \frac{(S_S - A)}{\left(1 + \frac{T_S}{100}\right)} \times \left(1 + \frac{T_N}{100}\right)$ <p>S_N – perskaičiuota Sutarties kaina (su PVM); S_S – Sutarties kaina (su PVM) iki perskaičiavimo; A – suteiktų paslaugų kaina (su PVM) iki perskaičiavimo; T_S – senas PVM tarifas (procentais); T_N – naujas PVM tarifas (procentais).</p>	<p>If the VAT rate increases or decreases, the Price is increased or decreased accordingly. The Price shall be recalculated accordingly within 1 (one) business day after the publication of the relevant legal act in the “Register of Legal Acts”, however, if the legal act itself provides for a later date of entry into force, then within 1 (one) working day after the relevant legal act enters into force. The Price recalculation formula in case of VAT rate change:</p> $S_N = A + \frac{(S_S - A)}{\left(1 + \frac{T_S}{100}\right)} \times \left(1 + \frac{T_N}{100}\right)$ <p>S_N - recalculated Agreement Price (VAT included) S_S - Agreement price (including VAT) before conversion A - cost of services rendered (including VAT) before conversion T_S - old VAT rate (percentage) T_N - new VAT rate (as a percentage)</p>
5.4.2.	Kainos perskaičiavimas įforminamas Šalių rašytiniu susitarimu.	The recalculation of the Price shall be formalized by a written agreement of the Parties.
5.4.3.	Kaina įsigalioja nuo Užsakovo ir Tiekėjo susitarimo pasirašymo dienos.	The Price shall take effect from the date of signing the agreement between the Customer and the Supplier.
5.4.4.	Kaina taikoma po Kainos perskaičiavimo suteiktoms Paslaugoms apmokėti.	The Price is applied to pay for the Services provided after the recalculation of the Price
5.4.5.	Pasikeitus kitiems mokesčiams, kaina neperskaičiuojama.	The Price is not recalculated in case of changes in other taxes.
5.4.6.	Peržiūra dėl kainų lygio pakeitimo: taikoma.	Revision due to price level change: applicable.
5.4.7.	Sutarties kainos keitimas dėl kainų lygio pokyčio gali būti vykdomas, jei vartotojų kainų indeksas Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale pasikeičia daugiau nei 9 %, palyginti:	Changing the Agreement price due to a change in the price level can be carried out if the consumer price index changes by more than 9% on the Official statistics portal of the State Data Agency of Lithuania, compared to:
5.4.7.1.	su Sutarties įsigaliojimo mėnesio vartotojų kainų indekso reikšme, arba,	with the value of the consumer price index for the month of the entry into force of the Agreement, or
5.4.7.2.	su susitarimo dėl Sutarties kainos keitimo dėl kainų lygio pokyčio įsigaliojimo mėnesio vartotojų kainų indekso reikšme, jei jau buvo sudarytas susitarimas dėl Sutarties kainos keitimo dėl kainų lygio pokyčio.	with the value of the consumer price index for the month of the entry into force of the Agreement on the change of the Agreement price due to a change in the price level, if an agreement on the change of the Agreement price due to a change in the price level has already been concluded
5.4.8.	Sutarties kainos keitimas dėl kainų lygio kitimo vykdomas iki dvidešimt penktos mėnesio dienos, paskesnio mėnesio, kurį Statistikos departamentas	The change of the Agreement price due to the change in the price level is carried out until the twenty-fifth day of the month following the month in which the State Data

	mėnesinėje informacijoje „vartotojų kainų indeksai“ paskelbė daugiau nei 9 % pasikeitusią vartotojų kainų indekso reikšmę.	Agency of Lithuania published the value of the consumer price index that changed by more than 9% in the monthly information “consumer price indices”.
5.4.9.	Sutarties kainos keitimas dėl kainų lygio kitimo vykdomas pagal šią formulę: $P = \frac{c}{b} \times n$ P – perskaičiuota pradinė Sutarties vertė dėl kainų lygių kitimo; c – mėnesio, kai vartotojų kainų indeksas pasikeitė $\geq 9\%$, reikšmė; b – Sutarties sudarymo (arba kai sudarytas susitarimas dėl Sutarties kainos keitimo dėl kainų lygio pokyčio) mėnesio vartotojų kainų indekso reikšmė; n – neišpirktų Paslaugų kaina.	Changing the Agreement price due to a change in the price level is carried out according to the following formula: $P = \frac{c}{b} \times n$ P – the initial value of the Agreement recalculated due to the change in price levels; c – the value of the month in which the consumer price index changed $\geq 9\%$ b – The value of the consumer price index for the month of the conclusion of the Agreement (or when an Agreement has been concluded on the change of the Agreement price due to a change in the price level); n – the price of unredeemed Services.
5.4.10.	Sutarties kainos keitimas įsigalios po susitarimo dėl Sutarties kainos keitimo pasirašymo dienos ir bus taikomas Paslaugoms, kurios pagal Sutartį bus teikiamos po Sutarties kainos pokyčio dėl kainų lygio kitimo.	The change in the price of the Agreement will come into force after the date of signing the agreement on the change in the price of the Agreement and will be applied to the Services that will be provided under the Agreement after the change in the price of the Agreement due to the change in the price level.
5.4.11.	Jei viena iš Šalių nusprendžia turinti teisę į Sutarties kainos keitimą dėl kainų lygio kitimo, jis turi apie tai raštu informuoti kitą Šalį:	If one of the Parties decides to have the right to change the Agreement price due to a change in the price level, they must inform the other Party about this in writing:
5.4.11.1.	Šalis, gavusi tokį raštą, ne vėliau kaip per 20 (<i>dividešimt</i>) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia kitai Šaliai. Šalims nesutarus dėl Sutarties kainos keitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties kainos keitimo, kuris įsigalios nuo jame nurodytos datos ir (ar) aplinkybės ir taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.	The Party that receives such a letter must examine the letter and make a reasoned decision within 20 (<i>twenty</i>) calendar days at the latest, which it submits to the other Party in writing. If the parties do not agree on changing the price of the Agreement, the dispute is resolved in the prescribed manner of clause 20 of the Agreement. Upon agreement between the Parties, a written Agreement between the Parties regarding the change in the price of the Agreement shall be concluded, which shall enter into force from the date and/or circumstance specified therein and shall become an integral part of this Agreement.
5.4.12.	Pakeitus Sutarties kainą, atitinkamai pakeičiama ir pradinės sutarties vertė.	When the Agreement price is changed, the value of the original Agreement is also changed accordingly.
5.4.13.	Sutarties kainą peržiūrint antrą ir vėlesnį kartą, perskaičiavimo formulė yra taikoma ne pradinei Sutarties vertei, bet tik neišpirktiems pagal sutartį Paslaugų kiekiams (apimtims).	When revising the Agreement price for the second and subsequent times, the recalculation formula is not applied to the initial value of the contract, but only to the quantities (volumes) of services that have not been redeemed according to the Agreement.
6.	Tiekėjo pareigos ir teisės	Obligations and rights of the Supplier
6.1.	Tiekėjas įsipareigoja:	The Supplier undertakes:
6.1.1.	teikti Paslaugas nurodytas šioje Sutartyje, vadovaudamasis Sutartyje nustatytais sąlygomis bei teisės aktų reikalavimais, įskaitant, bet	to provide the Services specified in this Agreement in accordance with the conditions established in the Agreement and the requirements of legal acts, including,

	neapsiribojant, saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kt.;	but not limited to, safety at work, fire safety, environmental protection and others;
6.1.2.	teikti Paslaugas Užsakovui pagal Sutartį savo rizika bei sąskaita kuo rūpestingiau bei efektyviau, įskaitant, bet neapsiribojant, užtikrinant Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias ir atsižvelgdamas į kitus Šalių bendrai aptartus tikslus bei vadovaudamasis Užsakovo raštiškais nurodymais;	to provide the Services to the Customer under the Agreement at their own risk and expense as diligently and efficiently as possible, including, but not limited to, ensuring the provision of the Services in accordance with the best generally accepted professional, technical standards and practices, using all necessary skills, knowledge and other mutually agreed objectives and written instructions of the Customer;
6.1.3.	priimant sprendimus, teikiant pritarimus arba suderinimus, veikti profesionaliai, protingai, sąžiningai, teisingai ir nešališkai;	to act professionally, reasonably, honorably, fairly and impartially in making decisions, giving approvals or conciliations;
6.1.4.	aprūpinti savo personalą reikiama įranga, siekiant efektyviau suteikti Paslaugas;	to provide its personnel with the necessary equipment in order to provide the Services more efficiently;
6.1.5.	užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;	to ensure the confidentiality and protection of the information received from the Customer during the performance of the Agreement and related to the performance of the Agreement;
6.1.6.	bendradarbiauti su Užsakovu tam, kad teiktų informaciją, kurios pastarasis gali pagrįstai reikalauti tam, kad būtų galima vykdyti Sutartį;	to co-operate with the Customer in order to provide such information as the Customer may reasonably require in order to perform the Agreement;
6.1.7.	imtis visų priemonių, kad nekiltų ar nesitęstų situacija, galinti pakenkti nešališkam ir objektyviam Sutarties vykdymui, kad nebūtų sudaromos sąlygos galimiems interesų konflikto šaltiniams – bendriems ekonominiams ar profesiniams interesams, giminystės ar draugystės ryšiams ar kitoms sąsajoms ir bendriems interesams. Apie bet kokį interesų konfliktą, kilusį vykdant Sutartį, turi būti nedelsiant el. priemonėmis raštu pranešta Užsakovui;	take all measures to ensure that a situation which could jeopardize the impartial and objective performance of the Agreement does not arise or continue, so as not to create potential sources of conflict of interest - common economic or professional interests, kinship or friendship or other links and common interests. Any conflict of interest arising from the performance of the Agreement must be notified to the Customer in writing vis electronic means without delay;
6.1.8.	užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį turės teisę verstis šių Paslaugų teikimu;	to ensure that at the moment of concluding the Agreement and for the entire period of its validity they will have the right to engage in the provision of these Services;
6.1.9.	užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Sutartį vykdys tik tokia teisę turintys asmenys;	to ensure that at the time of concluding the Agreement and for the entire period of its validity, the Agreement will be performed only by persons entitled to do so;
6.1.10.	atsakyti už nuostolius, Užsakovo patirtus dėl Tiekėjo klaidų ar veiksmų nesiėmimo pagal Sutartį;	to be liable for losses incurred by the Customer due to the Supplier's errors or failure to act in accordance with the Agreement;
6.1.11.	apdrausti savo civilinę atsakomybę, jei toks reikalavimas nustatytas Lietuvos Respublikos teisės aktuose. Užsakovui paprašius, Tiekėjas privalo pateikti civilinės atsakomybės draudimo faktą įrodančius dokumentus;	to ensure their civil liability, if such a requirement is established in the legal acts of the Republic of Lithuania. At the request of the Customer, the Supplier must submit documents proving the fact of civil liability insurance;
6.1.12.	tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.	to properly perform other obligations provided for in the Agreement and the legal acts of the Republic of Lithuania in force.

6.2.	Tiekėjas turi teisę:	The Supplier has the right to:
6.2.1.	gauti apmokėjamą už Paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;	to receive payment for the Services provided that they duly perform this Agreement;
6.2.2.	kitas teises, nurodytas šioje Sutartyje ir galiojančiuose teisės aktuose.	other rights specified in this Agreement and applicable law.
7.	Užsakovo pareigos ir teisės	Obligations and rights of the Customer
7.1.	Užsakovas įsipareigoja:	The Customer undertakes:
7.1.1.	mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas;	to pay the price of the Agreement for the duly provided Services in accordance with the terms of this Agreement;
7.1.2.	bendradarbiauti su Tiekėju tam, kad teiktų informaciją, kurios pastarasis gali pagrįstai reikalauti tam, kad būtų galima tinkamai vykdyti Sutartį.	to co-operate with the Supplier in order to provide such information as the Supplier may reasonably require in order to perform the Agreement.
7.2.	Užsakovas turi teisę:	The Customer has the right to:
7.2.1.	be atskiro pranešimo atlikti bet kokius patikrinimus, kurie Užsakovui atrodo reikalingi, kilus įtarimui, kad Tiekėjas nesugebės laiku suteikti Paslaugų ar Paslaugos teikiamos nekokybiškai, neprofesionaliai;	to carry out, without separate notice, any inspections that the Customer deems necessary in the event of a suspicion that the Supplier will not be able to provide the Services in a timely manner or the Services are provided in a substandard, unprofessional manner;
7.2.2.	el. priemonėmis raštu pateikto ir motyvuoto prašymo pagrindu reikalauti Tiekėjo darbuotojo pakeitimo, jei mano, kad šis asmuo nėra stropus ar netinkamai vykdo pareigas;	to request the replacement of an employee of the Supplier on the basis of a written and motivated request vis electronic means, if they consider that this person is not diligent or is not performing his / her duties properly;
7.2.3.	duoti nurodymus ir pateikti papildomus dokumentus ar instrukcijas, jei tai būtina tinkamam Sutarties įvykdymui;	give instructions and provide additional documents or instructions if this is necessary for the proper performance of the Agreement;
7.2.4.	kitas teises, nurodytas šioje Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.	other rights specified in this Agreement and applicable law.
8.	Paslaugų perdavimas ir atsiskaitymo sąlygos	Transfer of services and payment terms
8.1.	Paslaugų perdavimo tvarka:	Procedure for transfer of services:
8.1.1.	Tiekėjas su Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu gali kreiptis į Užsakovą, kai Paslaugos visa apimtimi yra suteiktos ir galimas jų rezultato perdavimas Užsakovui.	The Supplier may apply to the Customer with the Service Transfer-Acceptance Deed when the Services have been provided in full and the transfer of their result to the Customer is possible.
8.1.2.	Užsakovas, gavęs Tiekėjo Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą per 10 (<i>dešimt</i>) darbo dienų privalo:	The Customer, having received the Supplier's Service Transfer-Acceptance Deed within 10 (<i>ten</i>) business days, must:
8.1.2.1.	Pasirašyti arba priimti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą arba	sign the Service Transfer-Acceptance Deed or
8.1.2.2.	nepasirašyti Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, pateikiant nepasirašymo pagrindą ir nurodant trūkumus, klaidas ir pan. bei terminą per kurį Tiekėjas turi ištaisyti trūkumus, klaidas ir pan. bei pradėti taikyti sutartinę atsakomybę, jei yra Sutarties 11 p. numatytos aplinkybės. Tiekėjas tik ištaišęs trūkumus, klaidas ir pan., vėl įgyja teisę kreiptis į Užsakovą pagal šį Sutarties punktą su kitu Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu.	not to sign the Service Transfer-Acceptance Deed, providing the grounds for non-signing and indicating deficiencies, errors, etc. and the deadline within which the Supplier must correct deficiencies, errors, etc. and to apply contractual liability if the circumstances provided for in Clause 11 of the Agreement exist. Only after correcting the deficiencies, errors, etc., the Supplier shall again acquire the right to apply to the Customer in accordance with this clause of the Agreement with another Service Transfer-Acceptance Deed.
8.2.	Atsiskaitymo sąlygos:	Payment conditions:

8.2.1.	Tiekėjas finansinius dokumentus (sąskaitas faktūras) teikia Užsakovui savo sąskaita tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Užsakovas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, išskyrus, kai mobilizacijos, karo ar nepaprastosios padėties atveju yra informacinės sistemos „E. sąskaita“ pažeidimų, dėl kurių negalimas Užsakovo ir Tiekėjo bendravimas ir keitimasis informacija naudojantis šia sistema, todėl vykdant Sutartį sąskaitos faktūros gali būti teikiamos ne elektroninėmis priemonėmis. Šiame punkte elektroninė sąskaita faktūra suprantama kaip sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatinio ir elektroniniu būdu.	The Supplier shall provide financial documents (invoices) to the Customer at their own expense only electronically. Electronic invoices complying with the European standard for electronic invoicing, the reference of which was published on 16 October 2017 in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 on the reference of the European standard for electronic invoicing and the publication of the list of syntax in accordance with Directive 2014/55 EU of the European Parliament and of the Council (OJ 2017 L 266, p. 19) (hereinafter – European electronic invoice standard) provided by the means chosen by the Supplier. Electronic invoices that do not comply with the European standard for electronic invoicing may only be submitted using the means of ‘E.sąskaita’. The customer accepts and processes electronic invoices using the information system ‘E.sąskaita’ means, except in the case of mobilization, war or emergency, when the information system ‘E.sąskaita’ is damaged for which communication and exchange of information between the Customer and the Supplier using this system is not possible, therefore invoices may be submitted by non-electronic means during the performance of the Agreement. For the purposes of this paragraph, an electronic invoice shall mean an invoice issued, transmitted and received in an electronic format that allows it to be processed automatically and electronically.
8.2.2.	Mokėjimai bus vykdomi tokia tvarka:	Payments will be made in the following order:
8.2.2.1.	per 30 (<i>trisdešimt</i>) kalendorinių dienų nuo dienos, kai Užsakovas gauna sąskaitą faktūrą;	within 30 (<i>thirty</i>) calendar days from the date the Customer receives the invoice.;
8.2.2.2.	jeigu sąskaitos faktūros gavimo diena neaiški, – per 30 (<i>trisdešimt</i>) kalendorinių dienų nuo paslaugų suteikimo dienos (perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos). Sąskaitos faktūros gavimo diena yra laikoma neaiškia, jeigu sąskaita faktūra Užsakovui išrašyta ir išsiųsta nesinaudojant elektroninėmis priemonėmis;	if the date of receipt of the invoice is not clear, within 30 (<i>thirty</i>) calendar days from the date of provision of the services (date of signing the deed of transfer). The date of receipt of the invoice is considered unclear if the invoice is issued to the Customer and sent without the use of electronic means.
8.2.2.3.	kai Užsakovas sąskaitą faktūrą gauna anksčiau, negu jam suteiktos paslaugos, – per 30 (<i>trisdešimt</i>) kalendorinių dienų nuo paslaugų suteikimo dienos (perdavimo–priėmimo akto pasirašymo arba priėmimo dienos);	when the Customer receives the invoice earlier than the services provided to them - within 30 (<i>thirty</i>) calendar days from the date of provision of the services (signing of the deed of transfer).
8.2.2.4.	kai Sutartyje yra nustatyta priėmimo ir (ar) patikrinimo procedūra, kuria turi būti patikrinta, ar paslaugos atitinka Sutarties sąlygas, ir jeigu Užsakovas gauna sąskaitą faktūrą anksčiau arba paslaugų priėmimo ir (ar) patikrinimo dieną, – per 30 (<i>trisdešimt</i>) kalendorinių dienų nuo paslaugų	when the Agreement provides for an acceptance and / or verification procedure to verify that the Services comply with the terms of the Agreement, and if the Customer receives an invoice earlier or on the day of acceptance and / or verification of the Services, within 30 (<i>thirty</i>) calendar days from the day of acceptance and / or

	priėmimo ir (ar) patikrinimo dienos (perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos).	inspection of the services (date of signing the deed of transfer).
8.2.3.	Mokėjimai atliekami Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta.	Payments are made in the national currency of the Republic of Lithuania.
8.2.4.	Užsakovas už Paslaugas Tiekėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Tiekėjo nurodytą banko sąskaitą. Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai pinigai patenka į Tiekėjo sąskaitą.	The Customer shall pay for the Services to the Supplier by payment order to the bank account specified by the Supplier in this Agreement. Payment shall be deemed to have been made when the money is credited to the Supplier's account.
8.2.5.	Tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybė: nėra.	Possibility of direct payment with subcontractors: is not.
8.2.5.1.	Jei tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybė būtų taikoma, tokiu atveju tiesioginio atsiskaitymo subtiekejams atsiskaitymo sąlygos ir mokėjimo tvarka būtų taikomi pagal Sutarties 8.2.1. ir 8.2.2. punktus.	If the possibility of direct settlement with subcontractors were to be applied, in this case the settlement conditions and payment procedure for direct settlement to subcontractors would be applied in accordance with clauses 8.2.1. and 8.2.2. of the Agreement.
8.2.6.	Jei tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybė būtų taikoma, tokiu atveju tiesioginio atsiskaitymo subtiekejams galimybė būtų įgyvendinama šia tvarka:	If the option of direct payment to subcontractors were applied, then the option of direct payment to subcontractors would be implemented in the following order:
8.2.6.1.	Subtiekejąs, norėdamas, kad Užsakovas tiesiogiai su juo atsiskaitytų, pateikia prašymą Užsakovui ir inicijuoja trišalės sutarties tarp jo, Užsakovo ir Tiekėjo sudarymą. Užsakovas ne vėliau kaip per 3 (<i>tris</i>) darbo dienas nuo LR viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – VPI) 88 str. 4 d. nurodytos informacijos gavimo raštu informuoja subtiekejus apie tokią tiesioginio atsiskaitymo galimybę. Subtiekimu sutartis turi būti sudaryta ne vėliau kaip iki Užsakovo atsiskaitymo su subtiekeju. Šioje sutartyje nurodoma Tiekėjo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams, tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subtiekimu sutartyje nustatytus reikalavimus.	The Subcontractor, in order for the Customer to pay directly to them, submits a request to the Customer and initiates the conclusion of a tripartite agreement between them, the Customer and the Supplier. The Customer no later than within 3 (<i>three</i>) business days from the moment of receiving the information provided in Article 88, part 4, of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement informs subcontractors about the possibility of the direct payment. The subcontracting agreement must be concluded no later than before the Customer's settlement with the subcontractor. This Agreement specifies the Supplier's right to object to unreasonable payments, the procedure for direct settlement with the subcontractor, considering the requirements set out in the procurement documents and the subcontracting agreement.
8.2.6.2.	Subtiekejąs, prieš pateikdamas sąskaitą faktūrą Užsakovui, turi ją suderinti su Tiekėju. Suderinimas laikomas tinkamu, kai subtiekejo išrašytą sąskaitą faktūrą raštu patvirtina atsakingas Tiekėjo atstovas, kuris yra nurodytas trišalėje sutartyje. Užsakovo atlikti mokėjimai subtiekeju pagal jo pateiktas sąskaitas faktūras atitinkamai mažina sumą, kurią Užsakovas turi sumokėti Tiekėjui pagal Sutarties sąlygas ir tvarką. Tiekėjas, išrašydamas ir pateikdamas sąskaitas faktūras Užsakovui, atitinkamai į jas neįtraukia subtiekejo tiesiogiai Užsakovui pateiktų ir Tiekėjo patvirtintų sąskaitų sumų.	The Subcontractor must agree with the Supplier before submitting the invoice to the Customer. Coordination is considered appropriate when the invoice issued by the subcontractor is confirmed in writing by the responsible representative of the Supplier, who is specified in the tripartite agreement. Payments made by the Customer to the Subcontractor in accordance with the invoices submitted by them shall reduce the amount to be paid by the Customer to the Supplier in accordance with the terms and conditions of the Agreement. When issuing and submitting invoices to the Customer, the Supplier shall not include in them the amounts of invoices submitted directly to the Customer by the Subcontractor and confirmed by the Supplier.
8.2.6.3.	Tiesioginis atsiskaitymas su subtiekeju neatleidžia Tiekėjo nuo jo prisiimtų įsipareigojimų pagal	Direct settlement with the subcontractor does not release the Supplier from their obligations under the concluded

	<p>sudarytą Sutartį. Nors nustatytas galimas tiesioginis atsiskaitymas su subtiekejū, tačiau Tiekėjui Sutartimi numatytos teisės, pareigos ir kiti įsipareigojimai nepereina subtiekejū.</p>	<p>Agreement. Notwithstanding the established possible direct settlement with the subcontractor, the rights, obligations and other duties provided for in the Agreement to the Supplier shall not pass to the subcontractor.</p>
8.2.6.4.	<p>Atsiskaitymai su subtiekejū atliekami trišalėje sutartyje nustatytais kainomis, bet neviršijant Sutartyje nustatytų kainų. Jei dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejū faktiškai nesutampa Tiekėjo ir subtiekejū nurodytos faktiškai mokėtinos sumos, rizika prieš Užsakovą tenka Tiekėjui ir neatitinkamai pašalinami Tiekėjo sąskaita.</p>	<p>Payments with the subcontractor shall be made at the prices specified in the tripartite agreement, but not exceeding the prices specified in the Agreement. If, due to direct settlement with the subcontractor, the amounts actually payable specified by the Supplier and the subcontractor do not actually coincide, the risk against the Customer shall be borne by the Supplier and the discrepancies shall be eliminated at the Supplier's expense.</p>
9.	Subtiekejū, ūkio subjektai, specialistai, tretieji asmenys	Subcontractors, economic entities, specialists, third parties
9.1.	Subtiekejū	Subcontractors
9.1.1.	<p>Tiekėjas, sudaręs Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, įsipareigoja el. priemonėmis raštu Užsakovui pranešti tuo metu žinomų subtiekejū pavadinimus, juridinių asmenų kodus (jei pasitelkiamas juridinis asmuo), kontaktinius duomenis ir jų atstovus, nurodydamas konkrečią Sutarties dalį (nurodomi darbai, veiklos ar pan.), kuriai pasitelkiami subtiekejū. Taip pat Užsakovas reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visą Sutarties vykdymo laikotarpį, taip pat apie naujus subtiekejū, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.</p>	<p>Upon concluding the Agreement, but not later than the start of performance of the Agreement, the Supplier undertakes to inform the Customer in writing via electronic means of the names of subcontractors known at that time, legal entity codes (if a legal entity is used), contact details and their representatives, indicating a specific part of the Agreement (indicates works, activities, etc.), which uses subcontractors. The Customer also requires the Supplier to inform about changes in the said information during the entire performance of the Agreement, as well as about new subcontractors, which they intend to use later.</p>
9.1.2.	<p>Tiekėjas el. priemonėmis raštu kreipdamasis į Užsakovą dėl subtiekejū pasitelkimo (keitimo), privalo pateikti (nurodyti) dokumentus (informaciją), vadovaudamasis Sutarties 9.1.1. p.</p>	<p>When applying in writing via electronic means to the Customer for the use (change) of subcontractors, the Supplier must submit (specify) the documents (information) in accordance with Clause 9.1.1.</p>
9.1.3.	<p>Subtiekejū pasitelkimas nekeičia Tiekėjo atsakomybės už Sutarties vykdymą, todėl visais atvejais Tiekėjas privalo būti atsakingas už subtiekejū, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ir neveikimą.</p>	<p>The use of subcontractors does not change the Supplier's liability for the performance of the Agreement, therefore in any case the Supplier shall be liable for the acts or omissions of the subcontractors, their authorized representatives, and employees in the same way as for their own acts and omissions.</p>
9.2.	Ūkio subjektai	Economic entities
9.2.1.	<p>Jei Sutartyje keičiami Ūkio subjektai, kurių pajėgumais rėmėsi Tiekėjas, siekdamas atitikti kvalifikacijos reikalavimus, kartu su informacija apie naujus ūkio subjektus turi būti pateikti naujo ūkio subjekto pašalinimo pagrindų nebuvimą (jei taikoma) ir atitiktį kvalifikaciniais reikalavimams patvirtinantys dokumentai. Minėti dokumentai pateikiami tą dieną, kai Tiekėjas kreipiasi į Užsakovą su prašymu pakeisti ūkio subjektus. Užsakovas reikalauja, kad naujo ūkio subjekto</p>	<p>If the Economic Entities whose capacities were relied upon by the Supplier in order to meet the qualification requirements are changed in the Agreement, the documents confirming the absence of grounds for the exclusion of the new entity (if applicable) and compliance with the qualification requirements shall be submitted together with the information on new entities. The mentioned documents shall be submitted on the day when the Supplier applies to the Customer with a request to change the economic entities. The customer requires that</p>

	kvalifikacija būtų ne žemesnė nei buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose.	the qualification of the new economic entity is not lower than required in the procurement documents.
9.2.2.	Tiekėjas el. priemonėmis raštu kreipdamasis į Užsakovą dėl ūkio subjektų pasitelkimo (keitimo), privalo pateikti (nurodyti) dokumentus (informaciją), vadovaudamasis Sutarties 9.2.1 p.	When applying in writing via electronic means to the Customer for the use (change) of economic entities, the Supplier must submit (specify) the documents (information) in accordance with Clause 9.2.1.
9.2.3.	Užsakovas, gavęs Sutarties 9.2.1 p. nurodytą raštą, ne vėliau kaip per 10 (<i>dešimt</i>) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį el. priemonėmis raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl ūkio subjekto pasitelkimo (keitimo), ginčas sprendžiamas Sutarties 20 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl ūkio subjekto pasitelkimo (keitimo), kuris įsigalios nuo jame nurodytos datos ir (ar) aplinkybės ir taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.	Customer receiving a notice stated in Clause 9.2.2. shall, not later than within 10 (ten) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Supplier in writing via electronic means. If the parties do not agree on the use (change) of the economic entity, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon the agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the use (change) of the economic entity shall be concluded, which shall enter into force on the date and / or circumstances specified therein and shall become an integral part of this Agreement.
9.2.4.	Ūkio subjektų pasitelkimas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties vykdymo, todėl visais atvejais Tiekėjas privalo būti atsakingas už ūkio subjektų, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ir neveikimą.	The use of economic entities does not change the Supplier's liability for the performance of the Agreement, therefore in any case the Supplier shall be liable for the acts or omissions of the economic entities, their authorized representatives and employees in the same way as for their own acts and omissions.
9.3.	Specialistai	Specialists
9.3.1.	Jei ekonominiam naudingumui yra pasitelkiami specialistai, tai Tiekėjo specialistai nurodomi atitinkamame Sutarties priede.	If specialists are used for economic benefit, the Supplier's specialists shall be specified in the relevant Annex to the Agreement.
9.3.2.	Jei Sutartyje keičiami specialistai, kurių pajėgumais kvalifikacijai pagrįsti rėmėsi Tiekėjas, kartu su informacija apie naujus specialistus turi būti pateikti naujo specialisto atitiktį kvalifikaciniais reikalavimams patvirtinantys dokumentai. Anksčiau minėti dokumentai pateikiami tą dieną, kai Tiekėjas kreipiasi į Užsakovą su prašymu pakeisti specialistą. Tiekėjas reikalauja, kad naujo specialisto kvalifikacija būtų ne žemesnė nei buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose.	If the Supplier changes the specialists whose capacities were used by them to substantiate the qualification, the documents confirming the compliance of the new specialist with the qualification requirements must be submitted together with the information on the new specialists. The mentioned documents shall be submitted on the day when the Supplier applies to the Customer with a request to change the specialist. The customer requires that the qualification of the new specialist is not lower than required in the procurement documents.
9.3.3.	Tiekėjas el. priemonėmis raštu kreipdamasis į Užsakovą dėl specialisto pasitelkimo (keitimo) privalo pateikti (nurodyti) dokumentus (informaciją), vadovaujantis Sutarties 9.3.2. p.	When applying in writing via electronic means to the Customer for the use (change) of specialist the Supplier must submit (specify) the documents (information) in accordance with Clause 9.3.2.
9.3.4.	Užsakovas, gavęs Sutarties 9.3.3. p. nurodytą raštą, ne vėliau kaip per 10 (<i>dešimt</i>) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį el. priemonėmis raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl specialisto pakeitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl specialisto pasitelkimo (keitimo),	Customer receiving a notice stated in Clause 9.3.3. shall, not later than within 10 (<i>ten</i>) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Supplier in writing via electronic means. If the parties do not agree on the use (change) of the specialist, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon the agreement of the Parties, a written

	kuris įsigalios nuo jame nurodytos datos ir (ar) aplinkybės ir taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.	agreement of the Parties on the use (change) of the specialist shall be concluded, which shall enter into force on the date and / or circumstances specified therein and shall become an integral part of this Agreement.
9.4.	Tretieji asmenys	Third parties
9.4.1.	Jei prie pasiūlymo buvo nurodyti tretieji asmenys ir jei jie yra keičiami Sutarties vykdymo metu, tai Tiekėjas apie naujus trečiuosius asmenis turi pateikti informaciją tokią, kokia buvo reikalaujama pirkimo sąlygose.	If third parties have been indicated in the tender and if they are changed during the performance of the Agreement, the Supplier shall provide information on new third parties as required by the procurement conditions.
10.	Kalendorinis paslaugų grafikas	Service schedule
10.1.	Kalendorinis paslaugų grafikas: netaikomas.	Service schedule: Not applicable.
11.	Šalių atsakomybė	Liability of the parties
11.1.	Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar pasunkintų kitos Šalies priisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.	The Liability of the Parties shall be determined in accordance with the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Agreement. The Parties undertake to duly fulfil their obligations under this Agreement and to refrain from any action that could harm each other or impede the fulfilment of the other Party's obligations.
11.2.	Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais už kokybiškai suteiktas Paslaugas, Tiekėjo pareikalavimu Užsakovas privalo sumokėti Tiekėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,08 % dydžio delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos.	If the Customer fails to pay for the Services provided in a quality manner, the Customer shall, at the request of the Supplier, pay the Supplier 0.08 percent interest on arrears for each day of delay.
11.3.	Jei Tiekėjas neatlieka savo įsipareigojimų terminu, nustatytu šios Sutartyje, tai Užsakovas be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų už kiekvieną termino praleidimo dieną skaičiuos 0,08 % dydžio delspinigius nuo Pradinės sutarties vertės už kiekvieną termino praleidimo dieną iki įsipareigojimų įvykdymo dienos (Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos (ši diena įskaitoma)).	If the Supplier fails to fulfil their obligations within the term specified in this Agreement, the Customer shall charge 0.08% interest on arrears from the value of the Initial Agreement for each day of failure to do so without official notice and without reducing its other remedies until the date of fulfilment of obligations (the day of signing the Deed of Transfer and Acceptance of Services (this day is included)).
11.4.	Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos tinkamai vykdyti šioje Sutartyje priisiimtus įsipareigojimus.	Payment of default interest shall not relieve the Parties of their obligations under this Agreement.
11.5.	Užsakovas priskaičiuotą delspinigių sumą turi teisę išskaičiuoti iš Tiekėjo mokėtinų sumų.	The Customer has the right to deduct the accrued interest from the amounts payable to the Supplier.
12.	Sutarties įvykdymo užtikrinimas (laidavimo draudimas, kredito įstaigos garantija, užstatas)	Agreement Performance Security (guarantee insurance, guarantee of the credit union, deposit)
12.1.	Sutarties įvykdymo užtikrinimas (laidavimo draudimas, kredito įstaigos garantija, užstatas): netaikoma.	Agreement Performance Security (guarantee insurance, guarantee of the credit union, deposit): not applicable.
13.	Sutarties galiojimo sustabdymas	Suspension of the Agreement
13.1.	Sutarties galiojimo sustabdymas galimas esant šioms aplinkybėms, įskaitant, bet neapsiribojant:	Suspension of the Agreement is possible in the following circumstances, including but not limited to:

13.1.1.	Teisės aktų, kurie turi įtakos šios Sutarties vykdymui, pasikeitimas, panaikinimas, naujų teisės aktų įsigaliojimas;	Change, repeal of legal acts that affect the implementation of this Agreement, entry into force of new legal acts;
13.1.2.	Valstybės ar savivaldybės institucijų veikimas/neveikimas, kurie nutraukia, uždelsia, sustabdo paslaugų atlikimą ar kitaip tiesiogiai turi įtakos šios Sutarties vykdymui;	Acts / omissions of state or municipal institutions that terminate, delay, suspend the performance of services or otherwise directly affect the performance of this Agreement;
13.1.3.	Nenugalimos jėgos, kuri apibrėžta Sutarties 16 p., padariniai, apie kuriuos Tiekėjas buvo pranešęs Užsakovui ir kurie sutrukdė Tiekėjui teikti paslaugas;	Consequences of force majeure, as defined in Clause 16 of the Agreement, notified by the Supplier to the Customer and which prevented the Supplier from providing services;
13.1.4.	kitos aplinkybės.	other circumstances.
13.2.	Jei viena iš Šalių nusprendžia turinti teisę į Sutarties galiojimo sustabdymą, ji turi apie tai el. priemonėmis raštu informuoti kitą Šalį:	If one of the Parties decides that they have the right to suspend the Agreement, they must inform the other Party in writing via electronic means:
13.2.1.	Šalis, gavusi tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (<i>dešimt</i>) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį el. priemonėmis raštu pateikia kitai Šaliai. Šalims nesutarus dėl Sutarties galiojimo sustabdymo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties galiojimo sustabdymo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.	The Party upon receiving such notice shall, not later than within 10 (<i>ten</i>) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the other Party in writing via electronic means. If the parties do not agree on the suspension of the Agreement, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the suspension of the Agreement shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.
13.3.	Jei viena iš Šalių nusprendžia turinti teisę į Sutarties galiojimo atnaujinimą, ji turi apie tai el. priemonėmis raštu informuoti kitą Šalį:	If one of the Party decides that they have the right to suspend the Agreement, they must inform the other Party in writing via electronic means:
13.3.1.	Šalis, gavusi tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (<i>dešimt</i>) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį el. priemonėmis raštu pateikia kitai Šaliai. Šalims nesutarus dėl Sutarties galiojimo atnaujinimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties galiojimo atnaujinimo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.	The party upon receiving such notice shall, not later than within 10 (<i>ten</i>) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the other Party in writing via electronic means. If the parties do not agree on the suspension of the Agreement, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the suspension of the Agreement shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.
13.4.	Sutarties galiojimo sustabdymo metu jokie įsipareigojimai nevykdomi, o atnaujinus Sutarties galiojimą, Sutarties galiojimo terminas skaičiuojamas iš bendro Sutarties galiojimo termino minusavus terminą, kiek laiko buvo išnaudota iki Sutarties galiojimo sustabdymo.	No obligations shall be fulfilled during the termination of the Agreement, and upon renewal of the Agreement, the term of the Agreement shall be calculated from the total term of the Agreement minus the term used before the suspension of the Agreement.
14.	Sutarties keitimas	Amendment of the Agreement
14.1.	Sutartis jos galiojimo laikotarpiu, neatliekant naujos pirkimo procedūros, gali būti keičiama joje nustatytais sąlygomis ir tvarka ir (ar)	During the term of its validity, the Agreement may be amended without performing a new procurement procedure under the conditions and in accordance with the procedure established therein and / or in accordance

	vadovaujantis LR viešųjų pirkimų įstatyme (toliau – <i>VPĮ</i>) nustatytais sąlygomis ir tvarka.	with the conditions and procedure established in the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.
14.2.	<p>Jei viena iš Šalių nusprendžia turinti teisę į Sutarties keitimą, išskyrus Sutarties 5 p., ji turi el. priemonėmis motyvuotu raštu apie tai pranešti kitai Šaliai. Tokiame rašte turi būti nurodyta:</p> <p>1) Sutarties ir (ar) VPĮ atitinkamas straipsnis, dalis, punktas;</p> <p>2) konkretūs paslaugų pavadinimai, vienetai, kiekiai ir pan.;</p> <p>3) argumentai, pagrindžiantys Sutarties keitimo poreikį ir kt.;</p> <p>4) paslaugų kaina, informuoti Užsakovą:</p>	<p>If one of the Parties decides they have the right to amend the Agreement, except for Clause 5 of the Agreement, the Party shall send a reasoned letter via electronic means to that effect, which shall specify:</p> <p>1) the relevant article, part, clause of the Agreement and / or the Public Procurement Agreement;</p> <p>2) specific names of services, units, quantities, etc.;</p> <p>3) arguments substantiating the need to amend the Agreement, etc.;</p> <p>4) price of services, inform the Customer:</p>
14.2.1.	Šalis, gavusi tokį raštą, ne vėliau kaip per 20 (<i>dvidešimt</i>) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį el. priemonėmis raštu pateikia kitai Šaliai. Šalims nesutarus dėl Sutarties keitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas, kuris taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.	The Party upon receiving such notice shall, not later than within 20 (<i>twenty</i>) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the other Party in writing via electronic means. If the parties do not agree on the amendments (changes) to the Agreement, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the amendments to the Agreement shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.
15.	Paslaugų atlikimo sustabdymas ir atnaujinimas	Suspension and renewal of Services
15.1.	Paslaugų atlikimo sustabdymas galimas esant šioms aplinkybėms, įskaitant, bet neapsiribojant:	Suspension of the Service is possible in the following circumstances, including but not limited to:
15.1.1.	Teisės aktų, kurie turi įtakos šios Sutarties vykdymui, pasikeitimas, panaikinimas, naujų teisės aktų įsigaliojimas.	Change, repeal of legal acts and entry into force of new legal acts that affect the implementation of this Agreement.
15.1.2.	Valstybės institucijų pareigūnų veikimas/neveikimas, kurie nutraukia, uždelšia, sustabdo Paslaugų atlikimą ar kaip kitaip tiesiogiai turi įtakos šių paslaugų atlikimui.	Acts / omissions of state or municipal institutions that terminate, delay, suspend the performance of services or otherwise directly affect the performance of the Services;
15.1.3.	Nenugalimos jėgos, kuri apibrėžta Sutarties 16 p., padariniai, apie kuriuos Tiekėjas buvo pranešęs Užsakovui ir kurie sutrukdė Tiekėjui teikti paslaugas.	Consequences of force majeure, as defined in Clause 16 of the Agreement, notified by the Supplier to the Customer and which prevented the Supplier from providing services;
15.1.4.	kitos aplinkybės.	other circumstances.
15.2.	Jei viena iš Šalių nusprendžia turinti teisę į Paslaugų atlikimo sustabdymą arba atnaujinimą, ji turi apie tai el. priemonėmis raštu informuoti kitą Šalį:	If one of the Parties decides that they have the right to suspend or renew the Services, they must inform the other Party in writing:
15.2.1.	Šalis, gavusi tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (<i>dešimt</i>) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį el. priemonėmis raštu pateikia kitai Šaliai. Šalims nesutarus dėl Paslaugų atlikimo sustabdymo arba atnaujinimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių	The Party upon receiving such notice shall, not later than within 10 (<i>ten</i>) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the other Party in writing. If the Parties do not agree on the suspension of the Services, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the suspension or

	susitarimas dėl Paslaugų atlikimo sustabdymo arba atnaujinimo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.	renewal of the Services shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.
15.3.	Paslaugų atlikimo sustabdymo metu jokios Paslaugos neatliekamos, o atnaujinus jų atlikimą Paslaugos atliekamos per joms likusį laiką, tai yra po Paslaugų atlikimo atnaujinimo, paslaugos atliekamos per tą terminą, kiek liko, tai yra iš bendro Paslaugoms atlikti skirto termino minusavus tą terminą, kiek laiko buvo išnaudota iki Paslaugų atlikimo sustabdymo.	No services shall be provided during the period of suspension, and, after their resumption, the services shall be provided for the remainder of the period, that is, from the total time allowed for the performance of the services minus the time spent before the suspension of the performance of the services.
16.	Neugalimos jėgos aplinkybės (<i>force majeure</i>)	Force majeure
16.1.	Neugalimos jėgos aplinkybių sąvoka yra apibrėžta bei Šalių teisės, pareigos ir atsakomybė esant šioms aplinkybėms reglamentuojamos Civilinio kodekso 6.212 str. ir atitinkamuose jį konkretizuojančiuose poįstatyminiuose teisės aktuose.	The concept of force majeure and the rights of the Parties under such circumstances are defined in Article 6.212 of the Civil Code and the relevant by-laws specifying it.
16.2.	Jei kuri nors Sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama, kai tik sužinojo arba privalėjo sužinoti apie atitinkamas nenugalimą jėgą (<i>force majeure</i>) sudarančias aplinkybes, informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį, pažymėdama tas prievoles, kurių ji yra arba bus priversta nevykdyti.	If either Party considers that circumstances of force majeure prevent it from fulfilling its obligations, it shall, as soon as it becomes aware or should have become aware of the circumstances giving rise to the force majeure, inform the other Party, stating the nature, likely duration, and likely effect of the circumstances, indicating the obligations which it is not or will not be able to fulfil.
16.3.	Šalis, išsiuntusi tokį pranešimą, privalo būti atleista nuo tų prievolių vykdymo tol, kol ta nenugalima jėga (<i>force majeure</i>) neleidžia jų vykdyti.	The party which has given such notice shall be released from those obligations as long as that force majeure prevents them from being fulfilled.
16.4.	Jei nenugalimos jėgos aplinkybės trunka ilgiau kaip 30 (<i>tridešimt</i>) kalendorinių dienų, tuomet, bet kuri Sutarties Šalis turi teisę nutraukti Sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį prieš 30 (<i>tridešimt</i>) kalendorinių dienų. Jei pasibaigus šiam 30 (<i>tridešimt</i>) dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos aplinkybės vis dar yra, Sutartis nutraukiama ir pagal Sutarties sąlygas Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Sutarties vykdymo.	If the circumstances of force majeure last for more than 30 (<i>thirty</i>) calendar days, then either Party shall have the right to terminate the Agreement by notifying the other Party 30 (<i>thirty</i>) calendar days in advance. If at the end of this 30 (<i>thirty</i>) day period force majeure circumstances still exist, the Agreement shall be terminated, and the Parties shall be released from further performance of the Agreement in accordance with the terms of the Agreement.
17.	Sutarties galiojimas	Validity of the Agreement
17.1.	Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo abi Sutarties Šalys.	The Agreement shall enter into force when the Agreement is signed by both Parties to the Agreement.
17.2.	Sutarties galiojimo terminas – 13 (<i>trylika</i>) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Sutarties galiojimo pratęsimas nenumatomas.	The term of the Agreement is 13 (<i>thirteen</i>) months from the date of entry into force of the Agreement. No extension of the Agreement is foreseen
17.3.	Sutarties nutraukimas ar jos pasibaigimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo.	Termination or expiration of the Agreement shall not affect the validity of the terms and conditions of the Agreement and other terms and conditions of the Agreement establishing the dispute settlement procedure if these terms and conditions remain valid after the termination of the Agreement.
18.	Sutarties nutraukimas	Termination of the Agreement

18.1.	Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu arba vienos iš Šalių iniciatyva.	The Agreement may be terminated by written agreement of the Parties or at the initiative of one of the Parties.
18.2.	Užsakovas turi teisę vienašališkai prieš 7 (<i>septynias</i>) kalendorines dienas el. priemonėmis raštu įspėjęs apie tai Tiekėją, nutraukti Sutartį, jeigu Tiekėjas iš esmės pažeidė Sutartį. Tiekėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu:	The Customer has the right to terminate the Agreement unilaterally by notifying the Supplier in writing 7 (<i>seven</i>) calendar days in advance if the Supplier has materially violated the Agreement. A breach of the Agreement made by Supplier is considered to be substantial if:
18.2.1.	Sutartis buvo pakeista pažeidžiant VPĮ 89 str.;	The Agreement was amended in breach of Article 89 of the Public Procurement Act;
18.2.2.	Paaikėjo, kad Tiekėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros pagal VPĮ 46 straipsnio 1 dalį;	It turned out that the Supplier had to be excluded from the procurement procedure in accordance with Part 1 of Article 46 of the Public Procurement Act;
18.2.3.	Paaikėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 str. pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES;	It turned out that the Agreement should not have been concluded with the Supplier due to the recognition by the Court of Justice of the European Union in proceedings under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union of obligations under the European Union Treaties and Directive 2014/24 / EU;
18.2.4.	Tiekėjas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;	The Supplier has been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgement which has the force of res judicata;
18.2.5.	Tiekėjas įsiteisėjusiu teismo sprendimu pripažintas kaltu dėl sukčiavimo, korupcijos, pinigų plovimo, dalyvavimo nusikalstamoje organizacijoje;	The Supplier has been found guilty of fraud, corruption, money laundering, participation in a criminal organization by a final court decision;
18.2.6.	Tiekėjas ženkliai nesilaiko Sutartyje nustatytų Paslaugų suteikimo terminų;	The Supplier does not comply with the terms for the provision of Services specified in the Agreement;
18.2.7.	Tiekėjas netenka teisės verstis ta veikla, kuri reikalinga Sutarčiai vykdyti;	The Supplier loses the right to engage in such activities as are necessary for the performance of the Agreement;
18.2.8.	Tiekėjas teikdamas Paslaugas nesilaiko teisės aktų reikalavimų;	The Supplier does not comply with the legal requirements when providing Services;
18.2.9.	Užsakovui pasinaudojus Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas Sutartyje nustatytais sąlygomis ir terminu neatsto Sutarties 12.1. p. nurodytos Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumos, tai yra, kad ji būtų ne mažesnė kaip 5 (<i>penki</i>) procentai bendros paslaugų kainos su PVM, kuri nurodyta Sutarties priede (jei taikoma);	Upon the Customer's use of the performance security, the Supplier shall not restore the amount of the performance security referred to in the Agreement in accordance with the conditions and terms specified in the Clause 12.1 of the Agreement, that is, it shall be not less than 5 (<i>five</i>) percent of the total price of services with VAT, which is specified in the Annex to the Agreement (if applicable);
18.2.10.	Kitokio pobūdžio Tiekėjo veikimas, neveikimas, aplaidumas turintis neigiamos įtakos Sutarties vykdymui;	Any other act, omission, negligence of the Supplier adversely affecting the performance of the Agreement.
18.3.	Užsakovas turi teisę vienašališkai prieš 30 (<i>trisdešimt</i>) kalendorinių dienų el. priemonėmis raštu įspėjęs apie tai Tiekėją, nutraukti Sutartį, jeigu:	The Customer has the right to terminate the Agreement unilaterally by notifying the Supplier in writing via electronic means 30 (<i>thirty</i>) calendar days in advance, if:
18.3.1.	Tiekėjas yra likviduojamas, su kreditoriais sudaro taikos sutartį, sustabdo ar apriboja ūkinę veiklą, arba jo padėtis pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus tampa tokia pati ar panaši;	The Supplier is in liquidation, enters into a settlement with creditors, suspends or restricts economic activity, or becomes in the same or similar situation under the law of the country in which he is established;
18.3.2.	Tiekėjui iškeliama restruktūrizavimo, bankroto byla, jo atžvilgiu vykdomas bankroto procesas ne teismo	The Supplier shall be subject to restructuring, bankruptcy, out-of-court bankruptcy proceedings, proceedings for

	tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus;	compulsory liquidation or arrangement with creditors or similar proceedings under the laws of the country in which it is established;
18.3.3.	Keičiasi Tiekėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis, ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties vykdymui;	The organizational structure of the Supplier is changing - the legal status, nature or management structure and this may affect the proper performance of the Agreement;
18.3.4.	Užsakovui Paslaugoms įsigyti finansinė parama neskiriama ar finansinės paramos teikimas sustabdomas, ar nutraukiamas.	No financial support is granted to the Customer or the provision of financial support is suspended or terminated.
18.4.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai prieš 30 (<i>trisdešimt</i>) kalendorinių dienų el. priemonėmis raštu įspėjęs apie tai Užsakovą, nutraukti Sutartį, jeigu:	The Supplier has the right to terminate the Agreement unilaterally by notifying the Customer in writing via electronic means 30 (<i>thirty</i>) calendar days in advance, if:
18.4.1.	Užsakovas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis Sutarties sąlygų pažeidimas – dėl atitinkamos Sutarties dalies, kurią pažeidžia Užsakovas;	The Customer fails to perform or improperly performs its contractual obligations, and such non-performance or improper performance is a material breach of the terms of the Agreement - due to the relevant part of the Agreement violated by the Customer;
18.4.2.	Užsakovas yra likviduojamas, sustabdo ar apriboja ūkinę veiklą;	The Customer is liquidated, suspended or restricts economic activity;
18.4.3.	Užsakovui iškeliami restruktūrizavimo, bankroto byla, jo atžvilgiu vykdomas bankroto procesas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo procedūros;	Restructuring and bankruptcy proceedings are instituted against the Customer, bankruptcy proceedings are conducted against them in court, and compulsory liquidation proceedings are initiated;
18.4.4.	Kitokio pobūdžio Užsakovo veikimas, neveikimas, aplaidumas turintis neigiamos įtakos Sutarties vykdymui.	Any other act, omission, negligence of the Customer adversely affecting the performance of the Agreement.
18.5.	Sutarties nutraukimas atleidžia Užsakovą ir Tiekėją nuo tolesnio Sutarties vykdymo;	Termination of the Agreement releases the Customer and the Supplier from the performance of the Agreement;
18.6.	Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo;	Termination of the Agreement shall not affect the validity of the terms and conditions of the Agreement and other terms and conditions of the Agreement establishing the dispute settlement procedure, if these terms and conditions remain valid after the termination of the Agreement;
18.7.	Sutarties nutraukimo įsigaliojimo atveju pagal bet kurį Sutarties sąlygų punktą;	In the event of termination of the Agreement under any provision of the Terms of the Agreement:
18.7.1.	Nutraukus Sutartį, Šalys turi kuo greičiau po Sutarties nutraukimo, patvirtinti suteiktų įpareigojimų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Tiekėjo skolą Užsakovui ar Užsakovo skolą Tiekėjui.	Upon termination of the Agreement, the Parties shall, as soon as possible after the termination of the Agreement, confirm the value of the obligations granted. A report on the Supplier's debt to the Customer or the Customer's debt to the Supplier on the date of termination of the Agreement shall also be prepared.
18.7.2.	Taikomas VPĮ 90 str. 2 d. 4 p.	Article 90, part 2, paragraph 4 of the Public Procurement Act applies.
18.7.3.	Užsakovo nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Tiekėjui mokėtinų sumų.	The Customer's losses or expenses shall be recovered by deducting them from the amounts payable to the Supplier.
19.	Asmenys atsakingi už Sutarties vykdymą bei susirašinėjimą	The persons responsible for the performance of the Agreement and the correspondence

19.1.	Užsakovo vadovo įsakymu paskirti asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:	Persons appointed by the order of the Customer's manager to be responsible for the performance of the Agreement:
	Vardas, pavardė/ Name, surname :	Grita Kalpavičienė
	Pareigos/ Position:	Bibliotekos ir informacijos centro Dokumentų komplektavimo ir saugojimo skyriaus informacijos specialistė
	Adresas/ Address:	Eivenių g. 6, Kaunas
	Telefonas/ Telephone:	+370 37 327294
	El. paštas/ E-mail:	grita.kalpaviciene@lsmu.lt
	Funkcijos/ Duties:	Atsakinga už Sutarties vykdymą
	Įsakymo numeris ir data/ Date and number of the order:	2024-05-24 Nr. 2024-VP-0314
19.2.	Tiekėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą:	Person appointed by the Supplier to be responsible for performance of the Agreement:
	Vardas, pavardė/ Name, surname:	Lily Bergh
	Adresas/ Address:	800 Bay Street, Mezzanine, Toronto, ON, Canada, M5S 3A9
	Telefonas/ Telephone:	
	El. paštas/ E-mail:	
19.3.	Užsakovo ir Tiekėjo vienas kitam siunčiami pranešimai turi būti raštiški ir siunčiami šiais adresais el. priemonėmis:	19.3. Notices sent by the Customer and the Supplier to each other must be in writing via electronic means and sent to the following addresses:
Užsakovui –		To the Customer –
	Vardas, pavardė/ Name, surname:	Grita Kalpavičienė
	Telefonas/ Telephone:	
	El. paštas/ E-mail:	
Tiekėjui –		To the Supplier –
	Vardas, pavardė/ Name, surname:	Lily Bergh
	Telefonas/ Telephone:	
	El. paštas/ E-mail:	
19.3.1.	Jei adresatas praneša kitą el. pašto adresą, tai dokumentai privalo būti pristatomi naujuoju el. pašto adresu. Jei adresatas nenurodė kito el. pašto adreso, tai atsakymas jam siunčiamas tuo pačiu el. pašto adresu, kuriuo išsiųstas pranešimas.	If the addressee reports another e-mail address, the documents must be delivered to the new address. If the addressee did not specify another e-mail address, a reply is sent to the same address as the message.
19.3.2.	Jei siuntėjui reikia gavimo patvirtinimo, jis nurodo tokį reikalavimą pranešime. Jei yra nustatytas atsakymo į raštišką pranešimą gavimo terminas, siuntėjas pranešime turėtų nurodyti reikalavimą patvirtinti raštiško pranešimo gavimą. Bet kuriuo atveju siuntėjas imasi priemonių, būtinų jo pranešimo gavimui užtikrinti.	If the sender needs an acknowledgement of receipt, they shall indicate this requirement in the message. If there is a time limit for replying to the written notice, the sender should indicate in the notice the requirement to acknowledge receipt of the written notice. In any case, the sender shall take the necessary measures to ensure receipt of their notification.
19.3.3.	Pranešimai neturi būti nepagrįstai sulaukomi arba delsiami išsiųsti.	Notifications shall not be unduly delayed or not sent in a timely manner.
20.	Ginčų nagrinėjimo tvarka	Dispute settlement procedure
20.1.	Šalys susitaria, kad Sutarčiai yra taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir visi Sutartyje neregulmentuoti	The Parties agree that the law of the Republic of Lithuania shall apply to the Agreement and all issues not regulated

	klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.	in the Agreement shall be resolved in accordance with the law of the Republic of Lithuania
20.2.	Šalys visus ginčus, kylančius iš Sutarties sprendžia derybomis. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą el. priemonėmis raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.	The Parties shall settle all disputes arising from the Agreement through negotiations. Negotiations shall be deemed to begin on the date on which either Party submits a written request via electronic means to the other Party to open negotiations.
20.3.	Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 15 (<i>penkiolika</i>) kalendorinių dienų nuo derybų pradžios, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisme Kaune, jei įstatymai nenustato išimtinio bylų teisingumo, pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.	If the dispute cannot be resolved through negotiations within 15 (<i>fifteen</i>) calendar days from the beginning of the negotiations, any dispute shall be settled in the court of the Republic of Lithuania in Kaunas, unless the law establishes exclusive jurisdiction, in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania.
20.4.	Neatsižvelgdamos į tai, kad ginčas yra nagrinėjamas teisme, Šalys ir toliau vykdo savo sutartinius įsipareigojimus, jeigu nesusitarta kitaip.	Notwithstanding the fact that the dispute is pending in court, the Parties shall continue to perform their contractual obligations, unless otherwise agreed.
21.	Sutarties pažeidimas	Breach of Agreement
21.1.	Jei Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį. Vienai Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis Sutartyje nustatyta tvarka turi teisę rinktis vieną ar kelis iš šių savo teisių gynimo būdų:	If a Party fails to perform or improperly performs its obligations under the Agreement, it shall be in breach of the Agreement. In the event of a breach of the Agreement by one Party, the other Party shall have the right to choose one or more of the following remedies in accordance with the procedure laid down in the Agreement:
21.1.1.	reikalauti kitos Šalies tinkamai vykdyti sutartinius įsipareigojimus;	to demand the other Party to properly perform its contractual obligations;
21.1.2.	reikalauti atlyginti nuostolius;	claim damages.
21.1.3.	reikalauti sumokėti Sutartyje nustatytus delspinigius ir baudas;	to demand payment of default interest and fines specified in the Agreement;
21.1.4.	pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu (jei taikoma);	use the performance security (if applicable);
21.1.5.	nutraukti Sutartį;	terminate the Agreement;
21.1.6.	taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.	to apply other methods of legal protection established by the legal acts of the Republic of Lithuania.
22.	Baigiamosios nuostatos	Final provisions
22.1.	Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, pateikto el. priemonėmis.	Neither Party shall assign any or all of its rights and obligations under this Agreement to any third party without the prior written consent of the other Party via electronic means.
22.2.	Šalys supranta, kad pagal šią Sutartį Šalys viena kitai perduos sutartį vykdančių darbuotojų asmens duomenis (vardą, pavardę, pareigas, telefono numerį, el. p. adresą), kurie turi būti naudojami ir tvarkomi išskirtinai su šia Sutartimi susijusiems įsipareigojimams vykdyti. Užsakovas ir Tiekėjas patvirtina, kad šioje Sutartyje arba įgaliojimuose nurodyti fiziniai asmenys yra tinkamai informuoti apie jų duomenų perdavimą, todėl Užsakovas ir Tiekėjas prisiima atsakomybę už bet kokias galinčias kilti pretenzijas dėl asmens duomenų naudojimo šios Sutarties įgyvendinimo tikslu. Tiekėjas ir Užsakovas	The Parties understand that under this Agreement, the Parties will provide each other with personal data (name, position, telephone number, e-mail address) of employees performing the Agreement, which shall be used and processed exclusively for the purposes of fulfilling the obligations of this Agreement. The Customer and the Supplier confirm that the natural persons specified or authorized in this Agreement are duly informed about the transfer of their data, therefore the Customer and the Supplier shall be liable for any claims that may arise regarding the use of personal data for the purpose of this Agreement. The Supplier and the Customer confirm that the received personal data will be recorded and stored

	patvirtina, jog gauti asmens duomenys bus įtraukti į apskaitą ir saugomi tik tiek, kiek tai reikalinga šiai Sutarčiai vykdyti.	only to the extent necessary for the performance of this Agreement.
22.3.	Šalys susitaria, kad bet koks duomenų subjektas, kuris patyrė žalą dėl to, kad buvo pažeisti bet kurios Šalies šia Sutartimi prisiimti įsipareigojimai, turi teisę reikalauti ir gauti sukeltos žalos atlyginimą iš tos Šalies (pagal šioje Sutartyje nurodytas atsakomybės pasiskirstymo ribas), dėl kurios veiksmų ar neapdairumo buvo pažeistos duomenų subjekto teisės.	The Parties agree that any data subject who has suffered damage as a result of a breach of any Party's obligations under this Agreement shall have the right to claim and obtain compensation from the Party (within the limits of liability specified in this Agreement) which has inadvertently infringed the rights of the data subject.
22.4.	Sutarties Šalys įsipareigoja nedelsdamos el. priemonėmis raštu pranešti kitai Šaliai apie bet kokių savo duomenų (pavadinimo, buveinės ir/ ar veiklos adreso, sąskaitos rekvizitų ir panašiai) pasikeitimą, taip pat apie bet kokias kitas aplinkybes (įmonės nemokumą, įmonei iškeltą bankroto bylą, sprendimą likviduoti įmonę ir panašiai), turinčias įtakos tinkamam šios Sutarties įvykdymui. Visi pranešimai yra laikomi tinkamai įteiktai el. priemonėmis Sutarties Šalies nurodytu el. pašto adresu iki to momento, kai kita Sutarties Šalis gauna pranešimą apie pasikeitusį el. pašto adresą.	The contracting Parties undertake to notify the other Party immediately in writing via electronic means of any change in their details (name, registered office and / or business address, account details, etc.) as well as of any other circumstances (insolvency of the company, bankruptcy proceedings, liquidation decision and similarly) affecting the proper performance of this Agreement. All notifications shall be deemed to have been duly served at the address indicated by the Party to the Agreement until the other Party to the Agreement receives notification of the change of registered office or place of business.
22.5.	Pagal šią Sutartį bet kokie suderinimai, pritarimai, sprendimai, reikalavimai, pretenzijos, užklausa, atsakymai į užklausa ir kt. privalo būti raštu ir pateikti el. priemonėmis atsakingam už Sutarties vykdymą asmeniui.	Any coordination, approvals, decisions, demands, claims, inquiries, responses to inquiries, etc. under this Agreement, must be submitted in writing and served (by hand), sent by post or courier, or transmitted by e-mail to the person appointed to represent that Party within the limits of the competence conferred on them.
22.6.	Bet kokios Sutarties nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams Lietuvos Respublikos teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia Sutarties nuostata turi būti pakeista atitinkančia Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.	The invalidity or conflict of any provision of the Agreement with the laws of the Republic of Lithuania or other normative legal acts of the Republic of Lithuania in this Agreement shall not release the Parties from the performance of their obligations. In this case, such provision of the Agreement shall be replaced by one that complies with the requirements of the legal acts of the Republic of Lithuania as close as possible to the purpose of the Agreement and its other provisions.
22.7.	Dokumentai pateikiami elektronine forma – tiesiogiai suformuoti elektroninėmis priemonėmis ar skaitmeninės originalo kopijos. Vykdydamos Sutartį Šalys susitaria laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo. Su Sutarties vykdymu susiję dokumentai Užsakovui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktai turi būti pasirašomi el. parašu. Išimtiniais atvejais su Sutarties vykdymu susiję	Documents are submitted in electronic form – directly created by electronic means or digital copies of the original. In implementing the Agreement, the Parties agree to comply with the following environmental requirements: reduce paper consumption, refuse unnecessary copying and printing of documents. Documents related to the execution of the Agreement must be submitted to the Customer only in electronic format, the Service Transfer-Acceptance Deed must be signed by digital signature. In exceptional cases, documents related to the execution of the Agreement may

	dokumentai gali būti pateikiami popieriniu formatu, jeigu toks formatas privalomas pagal teisės aktus arba Užsakovas nurodo tokį būtinumą – tokiu atveju turi būti naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašą, patvirtintą Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo.“	be submitted in paper format, if such a format is required by legislation or the Customer indicates such a necessity – in this case, recycled paper must be used that meets the procedure description for the application of environmental protection criteria in green procurement, approved by the Minister of Environment of the Republic of Lithuania on 28 June 2011 by order No. D1-508 “On the approval of the procedure description for the application of environmental protection criteria in green procurement.”
22.8.	Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.	All other issues not discussed in the Agreement are regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.
22.9.	Ši Sutartis sudaryta 2 (<i>dviem</i>) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai.	This Agreement is made in 2 (<i>two</i>) copies of equal legal force, one for each Party to the Agreement.
22.10.	Tais atvejais, kai Sutarties nuostatos neatitinka VPĮ nustatytų reikalavimų, taikomos VPĮ normos.	In cases where the provisions of the Agreement do not comply with the requirements set by the Public Procurement Act, the norms of the Public Procurement Act shall apply.
23.	Sutarties priedai	Annexes to the Agreement.
23.1.	Sutartį sudarantys dokumentai turi būti traktuojami kaip paaiškinantys vienas kitą. Tuo tikslu nustatomas šitoks dokumentų pirmumas:	The documents concluding the Agreement must be treated as explanatory to each other. To that end, the following priority of documents shall be established:
23.1.1.	Šios Sutarties sąlygos;	These terms of this Agreement;
23.1.2.	Sutarties priedai:	Annexes to the Agreement:
23.1.2.1.	Priedas Nr. 1 – techninė specifikacija.	Annex No. 1 – technical specification.
23.2.	Laikoma, kad Sutartį sudarantys dokumentai vienas kitą paaiškina. Kiekvienas paskesnis eilės dokumentas turi žemesnę juridinę galią nei prieš jį nurodytas dokumentas. Neaiškumo ar prieštaravimo atveju jais vadovaujama 23.1 punkte nurodyta eilės tvarka.	The documents constituting the Agreement shall be deemed to explain each other. Each subsequent document has a lower legal force than the document before it. In case of doubt or contradiction, they shall follow the order specified in Clause 23.1.
24.	Šalių rekvizitai ir parašai: Užsakovas/ The Customer: Lietuvos sveikatos mokslų universitetas/ Lithuanian University of Health Sciences Juridinio asmens kodas 302536989 PVM kodas LT100005579315 A. Mickevičiaus g. 9, 44307 Kaunas	Details of the Parties and signatures: Tiekėjas/ The Supplier: Pavadinimas/ Name .University of Toronto Press Adresas/ Address 800 Bay Street, Mezzanine Toronto, ON, Canada, M5S 3A9
25.	Pasirašančiojo vardas, pavardė/ Name, surname of the signatory Prof. Rimantas Benetis Pareigos/ Position: Rektorius/ rector Parašas/ Signature: Data/ Date:	Pasirašančiojo vardas, pavardė/ Name, surname of the signatory Lily Bergh Pareigos/ Position: Director of Business Development Parašas/ Signature: Data/ Date: July 10, 2024.....

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Perkama žurnalo „Journal of Veterinary Medical Education“ elektroninės versijos prenumerata 2024 metams. Tai recenzuojamas Amerikos veterinarijos koledžų asociacijos mokslinis žurnalas, kuriame keičiamasi veterinarijos švietimo idėjomis, moksliniais tyrimais ir atradimais. Pagrindinės žurnalo dėmesio kryptys apima geriausią veterinarijos mokymo praktiką ir mokymo metodus, studentų įdarbinimą, mokymą ir mentorystę visuose mokymo lygmenyse, įskaitant bakalauro, magistrantūros, veterinarijos technologijų ir tęstinio mokymo lygmenis, klinikinį mokymą ir vertinimą, institucinę politiką ir kitus iššūkius bei klausimus, su kuriais susiduria veterinarijos mokytojai šalyje ir tarptautiniu mastu.

Leidinio Online ISSN: 1943-7218

Periodiškumas: 6 numerai per metus.

Prisijungusių vartotojų skaičius neribojamas.

Prieiga suteikia adresu: <https://jvme.utpjournals.press/>

Prenumeratos laikotarpis: 12 mėn.

